

Le folklore croate visite la Bretagne et le Québec

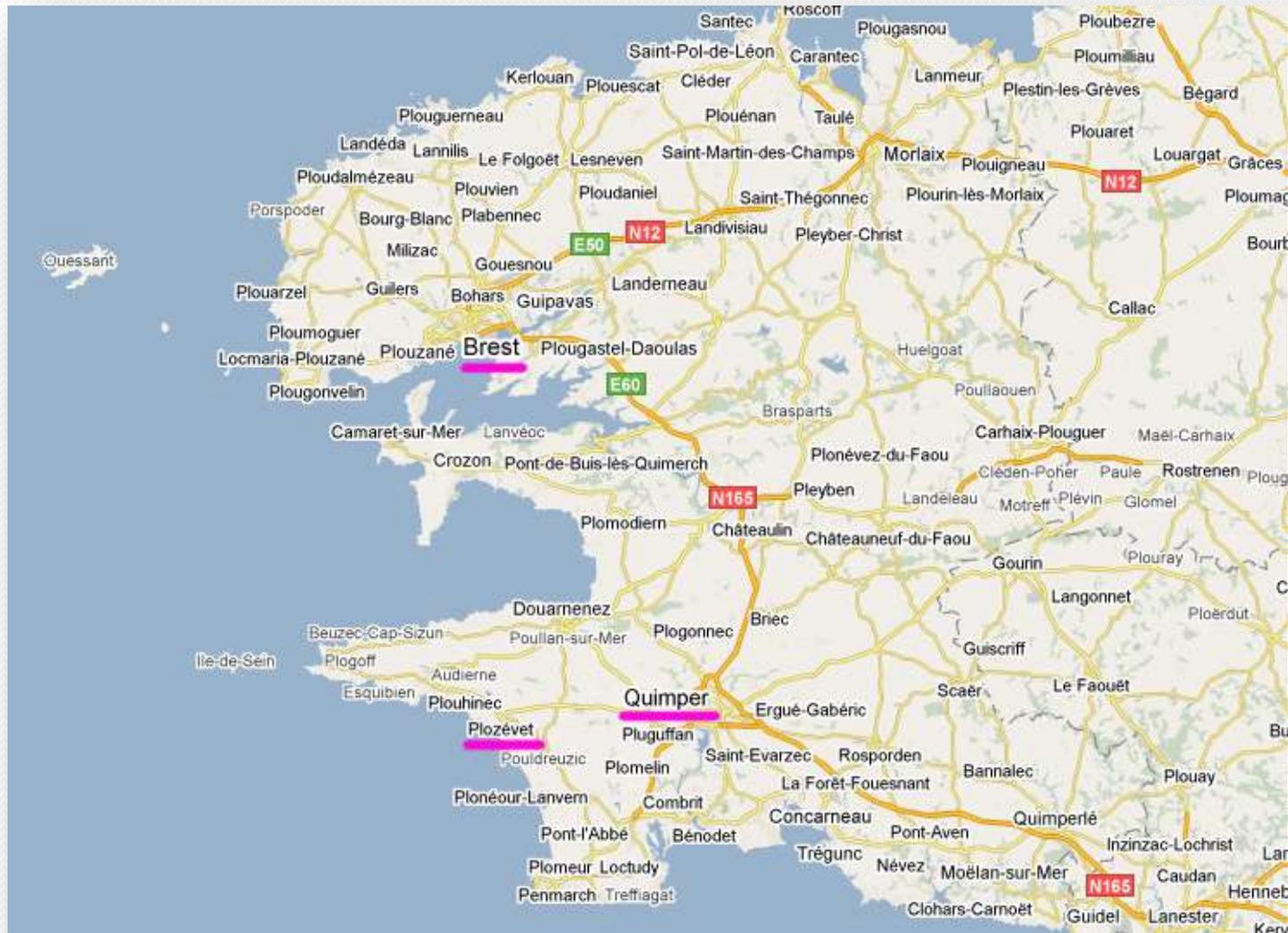
Quelques anecdotes

Maja Marijanović Razumović
Zagreb, avril 2011

Folklore?

- **folklore** [fɔlklor] n. m.
- • 1877; angl. *folk-lore* (1846) « science (*lore*) du peuple (*folk*) »
- “ Science des traditions, des usages et de l'art populaires d'un pays, d'une région, d'un groupe humain (→ aussi ethnomusicologie).
- Par ext. Ensemble de ces traditions. *Chants, légendes populaires du folklore national, provincial.*

Plozévet, Bretagne, 2001



Première rencontre avec la France

Immersion - Libération

Interprète

Assistante au guide

Interviews



Ce que les Français ont aimé

Ražanac



Trogir



Primošten



La messe de paix



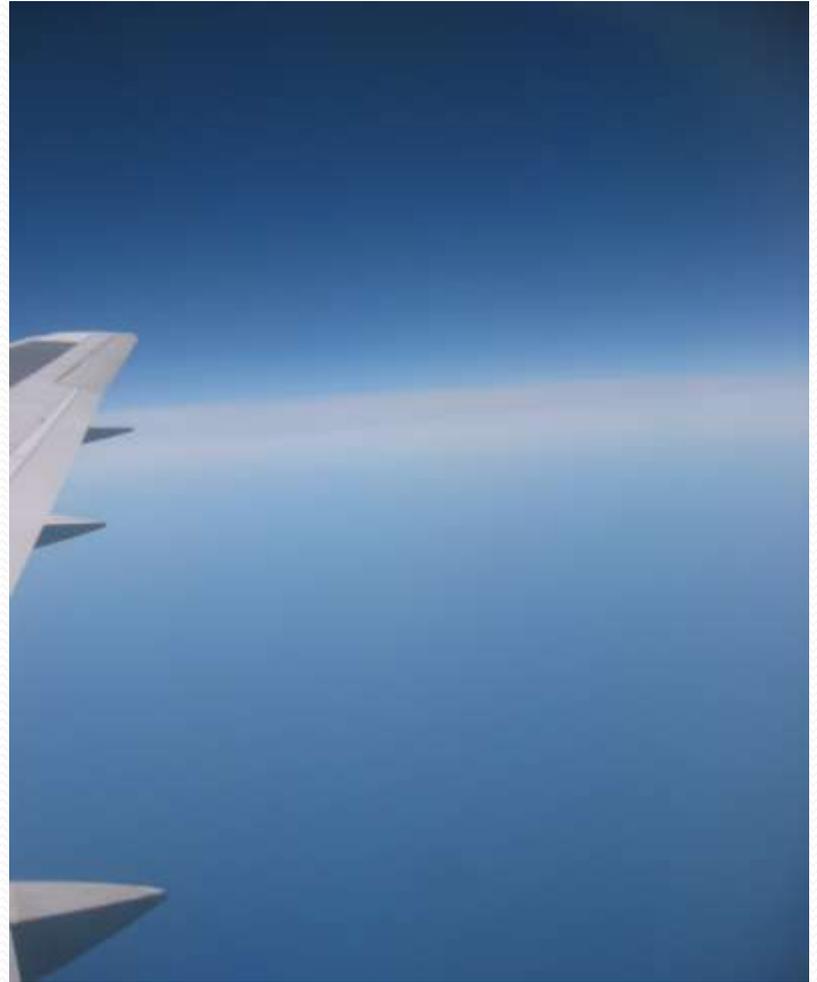
Costumes bretons



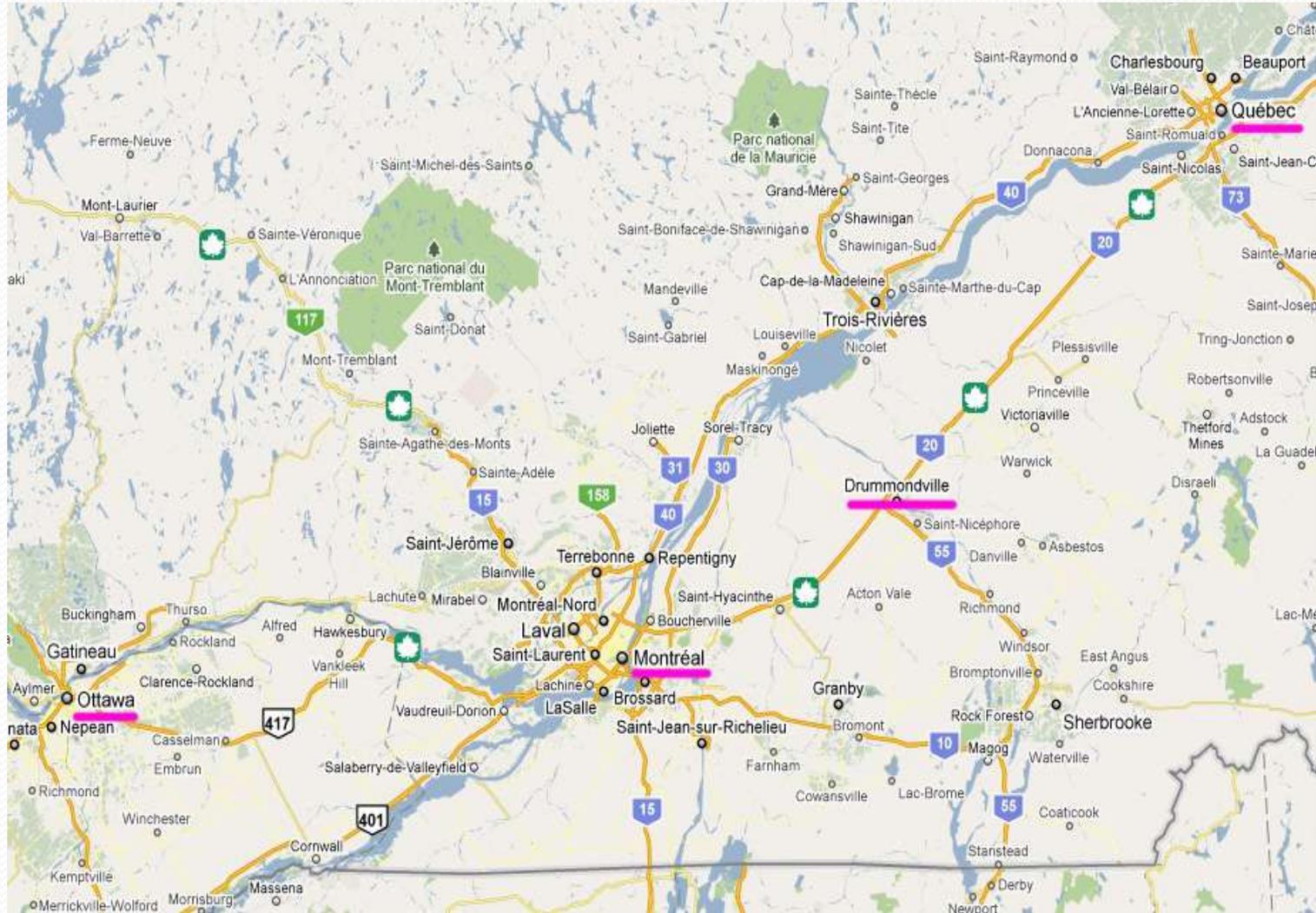
Pourquoi venir voir FA Zagreb-Markovac?

- La beauté des chants, le son typique du tambouritsa, la richesse du travail des costumes, la diversité des danses : voilà autant d'éléments qui feront de l'ensemble Zagreb Markovac un incontournable de cette 28ème édition du Mondial'Folk.

Le vol



Drummondville, Québec, 2005



Drummondville



Arrêt!



Le petit déj



Bon appétit!



Post card

Qu'est-ce c'est?



Promotion



La scène



Au concert



Défilé



Défilé



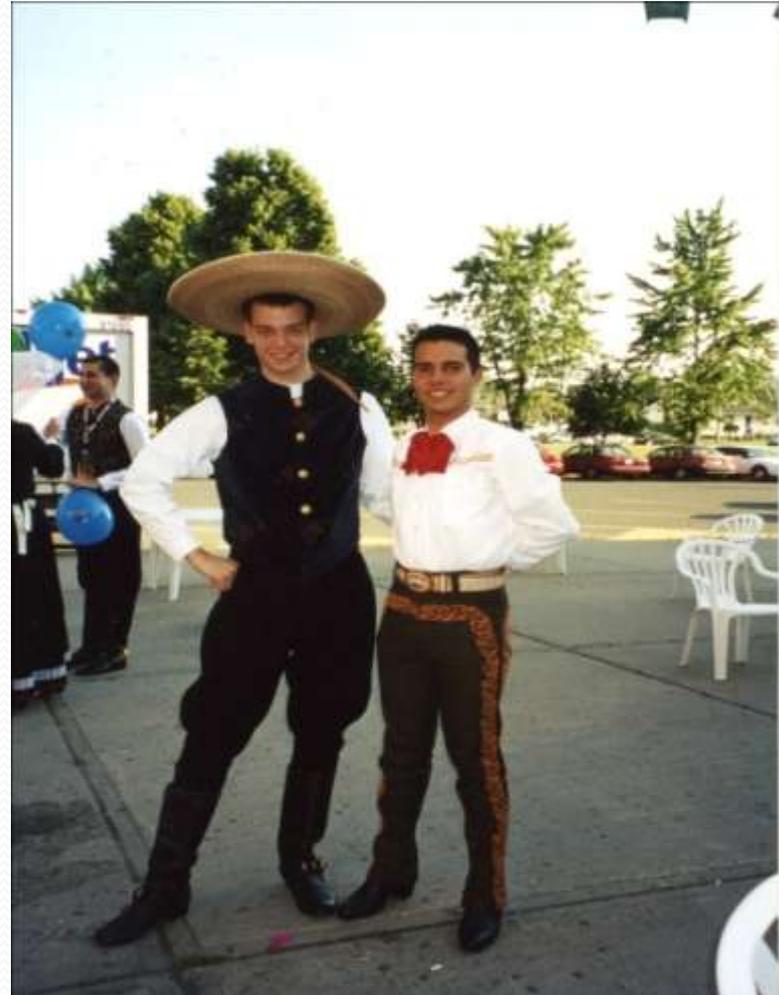
Défilé



Échanges



Échanges



Échanges



Rencontres



Rencontres



Les bénévoles



Montréal



Montréal



Montréal



Chanson indigène



Da feiz hon tadou koz

- **Da feiz on tadou koz, ni pôted Breiz-Izel,
Ni zalc'ho mat atao ;
'Vid feiz on tadou koz hag endro d'he baniel,
Ni oll en em stardo.
Feiz karet on tadou, morse ni ho nac'ho,
Kentoc'h ni a varvo ! (*3)**

D'ar c'hrouadur bihan, e kichenig e gavel,
E lakit eur vamm vat, en deiz evel en noz ;
Er boan hag en anken, hi a daol buan eur zell
War groaz santel Jezuz, he sonj er baradoz.

D'ar pôtr, d'ar plac'h yaouank, c'hwi ziskouez hent ar
furnez,
C'hwi lavar : "It gantan heb krena dirag den ;
Bezit, tud yaouank Breiz, bezit epad ho puhez
Atao gwir gristenien, treïtourien birviken !"

D'an den koz gwenn e benn, e korn an tan azezet,
O skuilh d'elou a geuz war e amzer genta,
Warlerh kalz a boaniou, c'hwi lavar, Salver karet :
"Er Baradoz e vo eürusted evitañ".

- **A la foi de nos ancêtres, nous les gars de Basse
Bretagne,
Nous tiendrons bon toujours ;
Pour la foi de nos ancêtres et autour de sa
bannière,
Nous nous serrons tous.
Foi bien-aimée de nos pères, jamais nous ne te
renierons,
Plutôt nous mourrons !**

Au petit enfant, près de son berceau,
Vous donnez une bonne mère, jour et nuit ;
Dans la peine et l'angoisse, elle jette vite un regard
Sur la sainte croix de Jésus, en pensant au Paradis.

Au jeune homme, à la jeune fille, vous montrez le
chemin de la sagesse,
Vous dites : "Suivez-le sans trembler devant personne
Soyez, jeunes Bretons, soyez pendant votre vie
Toujours de vrais chrétiens, jamais des traîtres !"

A l'homme âgé aux cheveux blancs, assis au coin du
feu,
Qui verse des larmes de regrets sur ses jeunes années,
Après tant de peines, vous dites, Sauveur aimé :
"Il trouvera le bonheur au Paradis".



Merci de votre attention!